



Fourth Sunday of Great Lent
Commemoration of Venerable John of the Ladder.
THE ANNUNCIATION OF THE THEOTOKOS
[Mother of God]

Commemoration of Martyr Victoria of Ephesus.

7 April, 2019

Liturgy of Saint Basil the Great

Epistle reading from the *Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Hebrews 6:13-20

- Heb 6:13** For when God made a promise to Abraham, since he had no one greater by whom to swear, he swore by himself,
Heb 6:14 saying, "Surely I will bless you and multiply you."
Heb 6:15 And thus Abraham, having patiently waited, obtained the promise.
Heb 6:16 For people swear by something greater than themselves, and in all their disputes an oath is final for confirmation.
Heb 6:17 So when God desired to show more convincingly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it with an oath,
Heb 6:18 so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to lie, we who have fled for refuge might have strong encouragement to hold fast to the hope set before us.
Heb 6:19 We have this as a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters into the inner place behind the curtain,
Heb 6:20 where Jesus has gone as a forerunner on our behalf, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.

On the feastday of **The Annunciation of The Theotokos**, a reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Hebrews* 2:11-18

- Heb 2:11** For both He who sanctifies and they who are sanctified are all of One, for which cause He is not ashamed to call them brothers,
Heb 2:12 saying, "I will declare Your name to My brothers; in the midst of the assembly I will sing praise to You."

Четверта Неділя Великого Посту
Помин Преподобного Івана Ліствичника.
БЛАГОВІЩЕННЯ
ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Помин Мучениці Вікторії Ефеської.

7 квітня, 2019

Літургія святителя Василя Великого

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Євреїв 6:13-20

- Євр 6:13** Бо Бог, обітницю давши Авраамові, як не міг ніким вищим поклястися, поклявся Сам Собою,
Євр 6:14 говорячи: Поблагословити Я конче тебе поблагословлю, та розмножити розмножу тебе!
Євр 6:15 І, терплячи довго отак, Авраам одержав обітницю.
Євр 6:16 Бо люди клянуться вищим, і клятва на ствердження кінчає всяку їхню суперечку.
Євр 6:17 Тому й Бог, хотівши переважно показати спадкоємцям обітниці незмінність волі Своєї, учинив те при помочі клятви,
Євр 6:18 щоб у двох тих незмінних речах, що в них не можна сказати неправди Богові, мали потіху міцну ми, хто прибіг прийняти надію, що лежить перед нами,
Євр 6:19 що вони для душі як котвиця, міцна та безпечна, що аж до середини входить за заслону,
Євр 6:20 куди, як предтеча, за нас увійшов був Ісус, ставши навіки Первосвященником за чином Мелхиседековим.

У свято **Благовіщення Пресвятої Богородиці**, читання з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Євреїв 2:11-18

- Євр 2:11** Бо Хто освячує, і ті, хто освячується усі від Одного. З цієї причини не соромиться Він звати братами їх, кажучи:
Євр 2:12 Сповіщу про Ім'я Твоє браттям Своім, буду хвалити Тебе серед Церкви!

>>>

Heb 2:13 And again, "I will put My trust in Him." And again, "Behold Me and the children whom God has given Me."

Heb 2:14 Since then the children have partaken of flesh and blood, He also Himself likewise partook of the same; that through death He might destroy him who had the power of death (that is, the Devil),

Heb 2:15 and deliver those who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

Heb 2:16) For truly He did not take the nature of angels, but He took hold of the seed of Abraham.

Heb 2:17 Therefore in all things it behoved him to be made like His brothers, that He might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of His people.

Heb 2:18 For in that He Himself has suffered, having been tempted, He is able to rescue those who are being tempted.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Mark the Apostle 9:17-31

Mar 9:17 And someone from the crowd answered him, "Teacher, I brought my son to you, for he has a spirit that makes him mute.

Mar 9:18 And whenever it seizes him, it throws him down, and he foams and grinds his teeth and becomes rigid. So I asked your disciples to cast it out, and they were not able."

Mar 9:19 And he answered them, "O faithless generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him to me."

Mar 9:20 And they brought the boy to him. And when the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth.

Mar 9:21 And Jesus asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood."

Mar 9:22 And it has often cast him into fire and into water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us and help us."

Євр 2:13 І ще: На Нього я буду надіятися! І ще: Ото Я та діти, яких Бог Мені дав.

Євр 2:14 А що діти стали спільниками тіла та крові, то й Він став учасником їхнім, щоб смертю знищити того, хто має владу смерти, цебто диявола,

Євр 2:15 та визволити тих усіх, хто все життя страхом смерти тримався в неволі.

Євр 2:16 Бо приймає Він не Анголів, але Авраамове насіння.

Євр 2:17 Тому мусів бути Він у всьому подібний братам, щоб стати милостивим та вірним Первосвящеником у Божих справах, для вблагання за гріхи людей.

Євр 2:18 Бо в чому був Сам постраждав, випробовуваний, у тому Він може й випробовуваним допомогти.

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Марка 9:17-31

Мк 9:17 Одного разу, чоловік якийсь прийшов до Ісуса, кланяючись Йому, сказав: Учителю! Я привів до Тебе мого сина, що має духа німого.

Мк 9:18 І кожний раз, де б ні напав на нього, кидає його і він пускає піну і скрегоче зубами своїми і дерев'яніє; і я казав ученикам Твоїм, щоб вигнали його, та вони не змогли.

Мк 9:19 Одповідаючи йому, [Ісус] сказав: о роде невірний! Доки буду з вами? Доки буду терпіти вас? Приведіть його до Мене.

Мк 9:20 І привели його до Нього. І як тільки [біснுவатий] уздрів Його, зараз дух стряс його, і він упав на землю і валявся, пускаючи піну.

Мк 9:21 І запитав [Ісус] батька його: як давно це сталось йому? Той сказав із дитинства.

Мк 9:22 І часто кидає його в огонь і в воду, щоб згубити його; але, як що можеш, змилуйся над нами і допоможи нам. >>>

Mar 9:23 And Jesus said to him, "If you can! All things are possible for one who believes."

Mar 9:24 Immediately the father of the child cried out and said, "I believe; help my unbelief!"

Mar 9:25 And when Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him and never enter him again."

Mar 9:26 And after crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, "He is dead."

Mar 9:27 But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose.

Mar 9:28 And when he had entered the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?"

Mar 9:29 And he said to them, "This kind cannot be driven out by anything but prayer."

Mar 9:30 They went on from there and passed through Galilee. And he did not want anyone to know,

Mar 9:31 for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men, and they will kill him. And when he is killed, after three days he will rise."

On the feastday of **The Annunciation of The Theotokos**, a reading from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 1:24-38

Luk 1:24 And after those days his wife Elizabeth conceived and hid herself five months, saying,

Luk 1:25 So the Lord has dealt with me in the days in which He looked on me, to take away my reproach among men.

Luk 1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, named Nazareth,

Luk 1:27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. And the virgin's name was Mary.

Мк 9:23 А Ісус сказав йому: коли що можеш вірувати, усе можна тому, хто вірує.

Мк 9:24 І зараз батько хлоп'яти, заголосивши, сказав крізь сльози: вірую, Господи! Помози моєму недовірству!

Мк 9:25 Ісус, бачивши, що збігається народ, заборонив духові нечистому, кажучи йому: духу німий і глухий! Я тобі велю, вийди з нього та більше не входь у нього.

Мк 9:26 І закричав й вельми потряс його та й вийшов, і він зробивсь як мертвий, так що багато [з народа] говорили, що він умер.

Мк 9:27 Ісус же, узявши його за руку, підняв його, і він встав.

Мк 9:28 А як увійшов [Ісус] у дім, то ученики Його питали Його на самоті: чому не змогли ми його вигнати?

Мк 9:29 І сказав їм: цей рід нічим не можна вигнати, як тільки молитвою та постом.

Мк 9:30 І вийшовши звідти, проходили через Галилею, і Він не хотів, щоб хто знав.

Мк 9:31 Бо вчив учеників Своїх і говорив їм, що Син Людський виданий буде у руки людські, і вб'ють Його, і вбитий Він на третій день воскресне.

У свято **Благовіщення Пресвятої Богородиці**, читання з *Євангелії святого апостола Луки* 1:24-38

Лк 1:24 А після тих днів зачала його дружина Єлисавета, і таїлась п'ять місяців, кажучи:

Лк 1:25 Так для мене Господь учинив за тих днів, коли зглянувся Він, щоб зняти наругу мою між людьми!

Лк 1:26 А шостого місяця від Бога був посланий Ангол Гавриїл у галілейське місто, що йому на ім'я Назарет,

Лк 1:27 до діви, що заручена з мужем була, на ім'я йому Йосип, із дому Давидового, а ім'я діви Марія. >>

Luk 1:28 And the angel came in to her and said, Hail, one receiving grace, the Lord is with you. Blessed are you among women.

Luk 1:29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what kind of greeting this might be.

Luk 1:30 And the angel said to her, Do not fear, Mary, for you have found favor with God.

Luk 1:31 And behold! You shall conceive in your womb and bear a son, and you shall call His name Jesus.

Luk 1:32 He shall be great and shall be called the Son of the Highest. And the Lord God shall give Him the throne of His father David.

Luk 1:33 And He shall reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there shall be no end.

Luk 1:34 Then Mary said to the angel, How shall this be, since I do not know a man?

Luk 1:35 And the angel answered and said to her, The Holy Spirit shall come on you, and the power of the Highest shall overshadow you. Therefore also that Holy One which will be born of you shall be called Son of God.

Luk 1:36 And behold, your cousin Elizabeth also conceived a son in her old age. And this is the sixth month with her who was called barren.

Luk 1:37 For with God nothing shall be impossible.

Luk 1:38 And Mary said, Behold the servant of the Lord. Let it be to me according to your word. And the angel departed from her.

Venerable Saint John of the Ladder/Climax

-- On the fourth Sunday of Lent, the Church commemorates St. John of the Ladder/Climax (6th century), who is the writer of the book called *The Ladder* [*Climax*] *of Paradise*. This book contains 30 chapters; each is a step leading up to a faithful and pious life as the climax of Christian life. The spirit of repentance and devotion to Christ dominates the essence of this book, along with the monastic virtues and vices.

He was an ascetic and writer on the spiritual life as a monk-abbot of Sinai Monastery. These steps of the ladder, as set forth by St. John, are to be practised by the Christian, especially during this period of Great Lent. Each step leading to the top of the ladder is the climactic essence of the true meaning of a Christian life.

Лк 1:28 І, ввійшовши до неї, промовив: Радій, благодатная, Господь із тобою! Ти благословенна між жонами!

Лк 1:29 Вона ж затривожилась словом, та й стала роздумувати, що б то значило це привітання.

Лк 1:30 А Ангол промовив до неї: Не бійся, Маріє, бо в Бога благодать ти знайшла!

Лк 1:31 І ось ти в утробі зачнеш, і Сина породиш, і даси Йому ймення Ісус.

Лк 1:32 Він же буде Великий, і Сином Всевишнього званий, і Господь Бог дасть Йому престола Його батька Давида.

Лк 1:33 І повік царюватиме Він у домі Якова, і царюванню Його не буде кінця.

Лк 1:34 А Марія озвалась до Ангола: Як же станеться це, коли мужа не знаю?...

Лк 1:35 І Ангол промовив у відповідь їй: Дух Святий злине на тебе, і Всевишнього сила обгорне тебе, через те то й Святе, що народиться, буде Син Божий!

Лк 1:36 А ото твоя родичка Єлисавета і вона зачала в своїй старості сина, і оце шостий місяць для неї, яку звать неплідною.

Лк 1:37 Бо для Бога нема неможливої жадної речі!

Лк 1:38 А Марія промовила: Я ж Господня раба: нехай буде мені згідно з словом твоїм! І відійшов Ангол від неї.

Преподобний святий Іван Ліствичник

-- У четверту неділю Великого Посту Церква поминає преподобного Іоана Ліствичника. Він народився приблизно 570 року, і в віці 16 років прийшов до монастиря на горі Сінай, де присвятив своє життя чернечому подвигу. Після 19 років життя в обителі і сорокалітнього пустинно-жительства він був обраний ігуменом монастиря.

Господь наділив його благодатними дарами прозорливості і чудотворення. Головним пам'ятником його життя є *Ліствиця*--шлях для сходження до духовної досконалості. Вона складається з тридцяти глав, кожна з яких присвячена одній з гріховних пристрастей чи християнських чеснот, і виявляє, як борючись із гріхами і накопичуючи одну чесноту за іншою, подвижник помножує свої духовні сили і начебто піднімається до духовного неба-стягання благодаті Божої.